

The History of Zaire as Told and Painted by Tshibumba Kanda Matulu in
Conversation with Johannes Fabian

<http://lpc.socsci.uva.nl/aps/tshibumba2a.html>

TSHIBUMBA, HISTOIRE DU ZAIRE
Second Session of October 25, 1974
Narrative 2, Part 1:

29.

SWAHILI

T: umu/ [shows next painting]/ umu:
vilevile banamuke: ya Katanga banamuke
ya Katanga: bali: balitokaka siku moja:
[Painting 63: The Katanga Women
Protest] kwenda kufika kule kulikuwa
bal'ONU/ karibu na camp barefugiées/
kufanya manifestation/ ilikuwa
manifestation ya femmes Katangaise/ ile
histoire ilikuwa mulefu kwa sababu:
ilipatikana namna gani bana: balitokaka
siku moja kwenda kuchokoza bal'ONU/
bal'ONU habakusemaka kitu/ balifika kule:
kupika bal'ONU maibwe: kubapika miti:
kubasukuma: kulikuwa kama ni:
commandant wabo ao sijue kama
ni ?matou: ni vile nazania ni matou/

F: mm/

T: eeh/ bon: alitaka ordre asema non:
yapashe mufanye vile mutaweza kufanya/
na ile siku baliuuka mingi sana sana na
zaidi/ na bengine baliweka ku la morgue:
par exemple kulikuwa ungene: mu: batoto
ungene jina Kapenda: alikufwaka nayee
mu ile vita/ juu ya: kusema tukafanye
manifestation/

TSHIBUMBA, HISTOIRE DU ZAIRE
Second Session of October 25, 1974
Narrative 2, Part 1:

29.

ENGLISH

T: Now here. [Shows next painting] Here
[you see] the women of Katanga how they
took to the streets one day [Painting 63:
The Katanga Women Protest]. "Let's go to
where the UN troops are stationed," they
said, "near the refugee camp, and stage a
demonstration." That was [reading from
painting] the demonstration of the women
of Katanga. This was a long story. What
happened? One day they set out to annoy
the UN soldiers. The UN soldiers didn't
say a thing. When [the women] got there,
they threw rocks at the UN soldiers, beat
them with sticks, and pushed them
around. Now there was their commander.
He was called, I don't know exactly,
matou. I think it was something like matou
[tomcat].

F: Mm-hmm.

T: Yes, well, he gave out an order: No,
you cannot act that way. And on that day
many, many people were killed. Some of
them they deposited in the morgue. For
instance, among the young people there
was one by the name of Kapenda. She
also died in this fighting, because she had
called for a demonstration

TSHIBUMBA, HISTOIRE DU ZAIRE
Second Session of October 25, 1974
Explanations 2, Part 2:

30.

SWAHILI

F: tena ya mwisho: [Painting 63: The Katanga Women Protest]

T: ya mwisho ni manifestation ya bafemmes Katangaises/ c'est que bo balianza ku: balikwendaka: siku moja: kwa kusema bal'ONU bende paka kwabo/

F: mm/

T: kwenda kubapika: miti: kum: ile ile: ile: ni ile tunatwangaka nayo: [points at pestle]

F: mm/

T: mwiishi: tunaitaka asema mwiishi/

F: mm/

T: eh: munaitaka namna gani mwee? janeau?

F: [hesitates] aahm?

T: ?janeau ou bien?

F: non: eh: ni: oui oui: ya kutwanga naye?

T: ya kutwanga naye/

F: minasikia/

T: bon/ sasa: beko nafika ule manamuke njo asema ...?... kumupika: mwanamuke apikie mwanaume/

F: mm/

T: bon soldat anakatala: nazani ni vita pale: na bibi...?... banakukotana: bale na miti kule: banamuke bengine na miti na maibwe:

F: mm/

TSHIBUMBA, HISTOIRE DU ZAIRE
Second Session of October 25, 1974
Explanations 2, Part 2:

30.

ENGLISH

F: Now the last one [Painting 63: The Katanga Women Protest].

T: The last one is about a protest march organized by the "Women of Katanga." What happened was, that, one day, they went to tell the UN people that they should go home.

F: Mm-hmm.

T: The women beat the UN soldiers with wooden -- what do you call them? -- those sticks you use to pound grain [points to a pestle in the picture].

F: Mm-hmm.

T: Mwishu, we call the mwishi [in Tshiluba?].

F: Mm-hmm.

T: How do you call them? Janeau?

F: No, wait. Yes, it's the thing you use for pounding?

T: For pounding.

F: I understand.

T: Alright. Now, when they got there, this woman beat him. [The word was out]: Women should beat the men.

F: Mm-hmm.

T: Alright. The soldier resisted and, I think, there was fighting there. The one lady [in the picture and a soldier] are pulling each other. They have this pestle [between them] there. Other women had pestles and rocks.

T: mm/ banatafuta paka asema tuue tu:
nabo balishirikaka: balipikaka masashi:
balibauaka mingi sana/ njo ile mambo
ilipitaka: mu partie ya pili ile tuna: fanya/
sijue sawa unanza kusikitika asema
kunabakia kiloko: mais minazania
kunabakia mingi na zaidi/

F: Mm-hmm.

F: Mm-hmm. They were out to kill, and the [UN soldiers] got angry and started to shoot and they killed many. So these were the events in this second part of the series. So these were the events in this second part of the series. Perhaps you regret that not much more is left. But I believe there is still a lot to come.